

УСТОЙЧИВЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ С КОНЦЕПТОМ «ДОБРО» В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.

Нарзуллаева Чарос Ақобировна

Преподаватель русского языка и литературы,

Университет Информационных технологий и менеджмента Кафедра Педагогика

Всем известно, что фразеологизмы – это словосочетания, употребляемые в повседневной речи. Большинство фразеологизмов используется в переносном значении. Фразеологические единицы используются в переносном значении и по смыслу представляют собой устойчивые неделимые структуры.

Слово «добро» в русском и узбекском языках связано всегда с позитивным, приятным и благожелательным и что-то хорошим деянием для человека. Поэтому в двух языках фразеологизмы со словом «добро» охотно используются людьми в разговорной речи. Поэтому далее рассмотрим фразеологизмы в русском и узбекском языках и сопоставляя, и приводя эквиваленты для двух языков. С целью анализа объединим наиболее часто использующие фразеологизмы в тематические группы:

Вышеперечисленные характеристики концепта «яхши»/ «добро» являются особенными с позиции национально-культурного наследия и в устойчивых фразах, пословицах – паремиологии узбекского языка.

Рассмотрим ФЕ и пословицы узбекского языка, которые наглядно отражают когнитивные признаки концепта «добро»:

1. Бескорыстное совершение добрых дел. Согласно традициям узбекского народа добро, несомненно, должно совершаться бескорыстно, не рассчитывая на благодарность людей, чтобы не снизить, не уничтожить нравы, ценность поступков. Данное значение имеются в следующих устойчивых выражениях:

1) «Яхшилиқ қил дарёга ташла, балиқ билар, балиқ билмаса, холиқ билар». Перевод: «Сделай добро брось в реку, рыбе знать, если рыба не знает, то люди узнают».

Эквивалент: «От добра добра не ищут».

2) «Яхшилиқни дарёга қил, биёбондан топ».

Перевод: «Реке добро сделаешь, пустыня воздаст».

Эквивалент: «Доброму бог помогает».

3) «Яхши меҳмон ош устида».

Перевод: «Хороший (желанный) гость всегда приходит к обеду».

Эквивалент: “Желанный гость всегда в пору приезжает”.

4) “Яхши ният – ярим давлат”.

Перевод: “Благое намерение – половина богатство”.

Эквивалент: “Доброе намерение – половина счастье”.

5) “Яхшилик ерда қолмас”.

Перевод: “Добро не останется без внимания”.

Эквивалент: «Лихо помнится, а добро век не забудется».

Как мы видим в узбекских поговорках указываются взаимодействие говорящего и другого лица в контексте устойчивых выражениях, обусловленных одинаковым отражением в ментальном мире коммуникаторов отношению к концепту добро – яхшилик, яхши

2. Вежливость, тактичность в отношениях. По традиции в узбекских семьях старались урегулировать конфликт мирным путем, предпочитая искусство вежливого обращения, которые отражаются в следующих пословицах:

1) “Яхши гап ҳам, ёмон гапга ҳам фаришталар “омин” дейди”.

Перевод: “И на хорошее пожелание, и на плохое ангелы говорят “аминь”.

Эквивалент: “Не каркай, лучше счастья пожелай”.

2) “Яхшида димоғ бўлмас”.

Перевод: “У хорошего нет гонора”.

Эквивалент: “Добро не лихо: бродит по миру тихо”.

3) “Яхшиликка яхшилик ҳар кишининг ишидир, ёмонликка яхшилик эр кишининг ишидир”.

Перевод: “Добром за добро платит каждый, добром за зло – настоящий мужчина”.

Эквивалент: “Добро за добро платит каждый, добром за зло – настоящий человек”.

4) “Яхши бўлсанг ошингни ерсан, ёмон бўлсанг - бошингни ерсан”.

Перевод: «Будешь добрым – проживешь в благополучии, будешь плохим – заплатишься головой».

Эквивалент: «Делая зло, на добро не надейся».

3) “Яхши одам юрт тузар, ёмон одам юрт бузар”.

Перевод: “Хорошие люди города строят, плохие люди разрушают”.

Эквивалент: “Доброму человеку весь мир – свой дом, злему и своя хата чужая”.

Трансформация действия – состояния, процесса, которая представлена в устойчивых сочетаниях узбекского языка, обусловлена добром, которая восходит к обычаям и традициям религии Ислам.

3. Забота друг о друге, уважение другу к другу, любовь к окружающим. Культура узбекского народа включает такие человеческие качества, как внимательность, милосердие, любовь и доброжелательное отношение к окружающим людям:

1) Хайр килсанг бутун кил;

Перевод: Если хочешь делать добро, так делай по-настоящему;

Эквивалент: Сделав добро, не попрекай

2) «Яхшиликнинг яхшилиги тегар тор жойда, ёмонликнинг ёмонлиги тегар ҳар ерда».

Перевод: «Добрый поможет в тесноте, а плохой человек навредит на каждом шагу».

Эквивалент: «Из рук доброго возьмешь плод, ты горький как плод».

3) Яхши ўртоқ жон озиғи – ёмон ўртоқ – бош қозиғи.

Перевод: Добрый друг - душу радует, плохой друг - как колом по голове.

Эквивалент: Друзья познаются при рати, да в беде

4) Яхши билан юрсанг – етарсан муродга, ёмон билан юрсанг – қоларсан уятга Перевод: с хорошим (человеком) поведешься – все твои мечты сбудутся, с плохим (человеком) поведёшься – осрамишься.

Эквивалент: С кем поведешься, от того и наберешься.

В вышеуказанных фраземах концепт “яхши”/ “добро” является антропоцентрическим компонентом, которая отражается в содержаниях.

4. Мягкость и кротость по отношению к другим. Такие качества человека, как мягкость, кротость, присущи только доброму, отзывчивому человеку, так как негрубый, мягкий человек не причинит зло другому, о чем доказывают следующие фраземы:

1) Яхши топиб гапирар, ёмон қопиб гапирар

Перевод: “Вежливый говорит подбирая слова, а грубиян словно кусая”.

Эквивалент: “На плохом дереве и сучья плохие”.

2) “Яхши гап хам бир оғиздан, ёмон гап хам”.

Перевод: “Одними устами можно сказать и добрые и плохие слова”.

Эквивалент: “Из одной печи да разные речи».

3) Яхши отга бир қамчи, ёмон отга минг қамчи.

Перевод: Хорошо лошади довольно одного удара, а плохой -и тысячи мало.

Эквивалент: Хорошему достаточного одного знака, дураку мало и колготушки.

4) “Яхши гап билан илон инидан чиқар, ёмон гап билан пичоқ қинидан чиқар”.

Перевод: “Ласковыми словами и гадюку из норы выманишь, плохими словами разозлишь и мусульманина”.

Эквивалент: “Ласковое слово кость ломит, а жестокое – гнев движет”

5. Поведение человека, одобряемое социально-установленными нормами нравственно-этических оценок.

По традициям узбекского народа человек каждый поступок должен соизмерять с тем, как это будет восприниматься и оцениваться людьми, а также удерживало его от плохих поступков. Следующие пословицы используются в значении делания добрых дел и удерживания от плохих поступков:

1) “Яхшининг шарофати, ёмоннинг касофати”

Перевод: “От хорошего человека счастье и благополучие, от плохого – беда и несчастье”.

Эквивалент: “Доброму и сухарь на здоровье, а злomu и мясное не впрок”

2) “Яхши сўз филни ҳам тўғри йўлга йўналтиради ”

Перевод: “Хорошее слово и слона направить на правильный путь”

Эквивалент: “Добро слово и кошке приятно”

3) “Яхшидан от қолади, ёмондан дод қолади”.

Перевод: От хорошего останется славное имя, от плохого стон и жалоба

Эквивалент: “От хорошего коня останется славное имя, от храбреца - славное имя”.

4) “Яхшилиқ ерда қолмас”

Перевод: “Добро не останется без внимания”.

Эквивалент: “Лихо помнится, а добро век не забудится”

1) “Иш қилсанг, хайрли қил”

Эквивалент: «Добрые дела говорят сами за себя»

Таким образом, все вышеуказанные устойчивые выражения, как элементы языковой картины узбекского народа, отражают этические нормы поведения, представляющих экспрессивную оценку или поучительные высказывания.

В целом концепт “добро” связано с положительными действиями человека и является особым понятием, которое используется для обозначения ценности окружающего мира. Содержание концепта “добро” в устойчивых выражениях в основном определяется кодом - эталоном/ нормой/ образцом и следует моральным особенностям. Изучение концепта “добро” в контексте узбекских паремий дает возможность увидеть мировоззрение, дух и мораль народа. В результате исследования обнаружили, что концепт “добро” отражается в культуре народа, которое объединены в рамках национальной обычай и традиции, фольклора, религии, а также жизненный опыт данного этноса.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абакарова Р.М., Гаджимирзоева О.С. Античные традиции и арабо-мусульманские интерпретации в учении о добродетели. Журнал. Исламоведение. 2013. № 3.- С.56-57
2. Азизова Н.Б. Лингвокультурологический подход в изучении фразеологических единиц. научный журнал открытого доступа: Miasto Przyszłości. 2022 г.- С.168-172
Эл. ресурс: <https://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/204/192>
3. Бенвенист, Э. Общая лингвистика. М.: «Прогресс», 1974. - 446 с
4. Блидарев И. АВЕСТА - священная книга зороастризма.
5. Электронный ресурс: <http://xorazmiy.uz/oz/pages/view/333>
6. Брутян Г.А. Язык и картина мира // Философские науки. 1973, №1. – С. 108